



CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

# ပိုင်ဒါ

အဖိုးသမီးများအပေါ် နည်းမျိုးစံဖြင့် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှု  
ပညောက်ရေးဆိုင်ရာ နိုင်ငံတော် သဘောတူတရာ်ပြ

Trilingual (Burmese, English, Jinghpo)

## အသိပေးခြင်္ချာချက်

ဤတုန်တွင် ပါဝင်သော အဂ်လိပ်ဘာသာပြင် စာသားများမှအပ ပုံများနှင့် ဘာသာပြန် ဆိတ်သားသော စာသားများအားလုံးသည် ကျား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမျှရေးကွန်ရက်၏ အားထုတ်မှုများ ဖြစ်သောကြောင့် အဆုံးထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ၊ စီးပွားဖြစ်ထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ၊ ပုံစိပ်ထုတ်ဝေခြင်း အပါအဝင် (မည်သည့် ပိုဒ်ယာများ၏ မဆို) အဆိုပါပုံများနှင့် ဘာသာပြန်စာများ၏ အပြည့်အဝကို သော်လည်းကောင်း၊ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကိုသော်လည်းကောင်း အသုံးပြုလိုပါက ကျား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမျှရေးကွန်ရက်သို့ တိုက်ရှိက် ဆက်သွယ်ပြီး ကြိုတင်းပြုချက် ရယူရပါမည်။

## ဓာတ်သုတေသန

အမှတ် - ၉၉၁ အော်-၂၄၁၃ ပထမထပ်၊ လမ်းလမ်းမြေနယ်၊ စမ်းရောင်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

အီးဖော်လုပ် - gen.myanmar@gmail.com

ဖုန်း - ၀၉၉၂၅၁၄၄၃၉၄

Website: [www.genmyanmar.org](http://www.genmyanmar.org)

## NOTICE

Illustrations and text, except in English, in this book are the fruitful efforts of Gender Equality Network. If you would like to use any portion of these illustrations and text in any kind of media including printed materials for either non-profit or profit purposes, kindly please obtain a prior permission from GEN.

### Contact information:

No. 99, 1 A-D, First Floor, Lamai Condo, Myay Nu Street, San Chaung Township, Yangon.

Email: [gen.myanmar@gmail.com](mailto:gen.myanmar@gmail.com)

Phone: +95 9 421 144 394

Website: [www.genmyanmar.org](http://www.genmyanmar.org)

Year of Publication  
**JULY 2019, 1<sup>ST</sup> EDITION**

Produced by  
**GENDER EQUALITY NETWORK**

Designed by  
**ELISHA SAY**





# ମହିନ୍ମ

ମୀତେ ଆଫର୍ଚୁଲ୍ ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୧



ଆପିଞ୍ଜ (୧)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୧୯

ଆପିଞ୍ଜ (୨)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୬



ଆପିଞ୍ଜ (୩)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୦

ଆପିଞ୍ଜ (୪)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୬



ଆପିଞ୍ଜ (୫)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୧

ଆପିଞ୍ଜ (୬)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୧



ଆପିଞ୍ଜ (୭)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୬

ଆପିଞ୍ଜ (୮)  
ତାମୁଳିନ୍ଦ୍ରା - ୨୦



အပိုဒ် (၃)

တမျက်နှာ - ၄၄



အပိုဒ် (၁၁)

တမျက်နှာ - ၅၂



အပိုဒ် (၁၀)

တမျက်နှာ - ၄၈



အပိုဒ် (၁၃)

တမျက်နှာ - ၆၀



အပိုဒ် (၁၂)

တမျက်နှာ - ၅၆



အပိုဒ် (၁၅)

တမျက်နှာ - ၆၈



အပိုဒ် (၁၄)

တမျက်နှာ - ၆၄



အပိုဒ် (၁၆)

တမျက်နှာ - ၇၂



အပိုဒ် (၁၇) မှ အပိုဒ် (၂၂)

တမျက်နှာ - ၇၆

အပိုဒ် (၂၃) မှ အပိုဒ် (၃၀)

တမျက်နှာ - ၇၈

နောက်ဆက်တွဲ  
သငာ္ကတူစာချုပ်

## ပိုင်

အမျိုးသမီးများအပေါ် နည်းလျှို့ပြင့် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှု ပပေါက်ရေးဆိုင်ရာ  
နိုင်ငံတေကာ သဘောတူစာချုပ် (၁၃) စီဒေါသည် နယ်ပယ်အသီးသီးရှိ အမျိုးသမီးများ  
အပေါ် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်စေရန်နှင့် အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများကို  
မြှင့်တင့်ပေးရန်အတွက် နိုင်ငံများမှ လိုက်နာရန် လိုအပ်သည့် နိုင်ငံတေကာ ဥပဒေ  
ပြောန်းရှုက် ဖြစ်ပါသည်။ စီဒေါကို အမျိုးသမီးများ၏ အခွင့်အရေးများအတွက်  
နိုင်ငံတေကာ စံသတ်မှတ်ချက်တစ်ခုအဖြစ်လည်း မကြာခကာ ဖော်ပြလေ့ရှိပါသည်။  
စီဒေါကို (၁၉၇၉) ရန်စ် ဒီဇင်ဘာလ (၁၈) ရက်နေ့တွင် ကုန္ဇာ့ကုလသမဂ္ဂမှ သဘောတူ  
လက်ခံခဲ့ပါသည်။ (၂၀၁၆) ရန်စ်တွင်မှု စီဒေါသား နိုင်ငံပေါင်း (၁၈၉) နိုင်ငံမှ  
အတည်ပြုလက်မှတ် ရေးထိုးခဲ့ပြီး ဖြစ်ပါသည်။

## **CEDAW**

The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, or CEDAW, is an international legal instrument that requires countries to eliminate discrimination against women in all areas and promotes women's equal rights. CEDAW is often described as the international bill of rights for women. The United Nations adopted CEDAW on 18 December 1979. As of 2016, 189 countries have ratified CEDAW.

## CEDAW

Num ahkaw ahkang hte seng ai byin pru wa ai lam  
Num ni hpe ladat myu hpan shagu hte garan ginhka dip lu  
dip sha re ai lam ni yawng hpe dawm kau na myit hkrum  
munggyit (sh) CEDAW gaw ginra shara shagu na Amyu shayi  
ni hpe garan ginhka ai lam ningkap nna, Amyu shayi ni a  
ahkaw ahkang hpe rawtjat shatsaw ya na mungdan hta hkan  
sa ra ai Mungkan a upade masing masa rai nga ai. CEDAW  
gaw Amyu shayi ni ahkaw hkang a matu Mungkan mungdan  
shara shagu masat masa galaw na htawng madun da ai.  
CEDAW hpe 1979 ning Decemner shata 18 ya sha ni UN  
mung hpawm kaw na myit hkrum masat shagrin la ai hte rau  
hkap la da sai. 2016 ning hta Mungkan  
Mungdan 189 kaw na myit hkrum ta masat shagrin da  
la ai lam galaw lu sai.





ARTIST - DAW EI THAZIN

## အခန်း (၁)

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ်  
ခဲ့မြားဆက်ဆံခြင်းအား အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်



## အပိုဒ် (၁)

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်းအား  
အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်း ဆိုသည်မှာ ငင်းတို့၏  
အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့်မရရှိစေရန် တားဆီးထားသည့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသား  
ငယ်ရွယ်များ အပေါ် ပြုမှုဆက်ဆံသည့်ပုံစံနှင့် မတူညီစွာ ပြုမှုဆက်ဆံခြင်းများဖြစ်သည်။  
ငင်းတွင် တိုက်ရိုက်နှင့် သွယ်ပိုက်ခွဲခြားဆက်ဆံမှု နှစ်ခုလုံးပါဝင်ပါသည်။

## Article (1)

### Definition of Discrimination against Women and Girls

Discrimination against women and girls means different treatment from men and boys that prevents them from enjoying their human rights. It includes both direct and indirect discrimination.

## Daw (1)

Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe garan ginhka ai lam hpe lachyum shaleng ai lam

Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe garan ginhka ai lam gaw lu ging ai ahkaw ahkang ni hpe ningkap pat hkrum da ai num/la nbung ai hta madung tawn nna lachyen lahka ai lam ni rai nga ai. adip arip sharu shatsang ai lam hta ading tawk hte nding tawk ai lam ni lawm ai.





ARTIST - YI YI KHIN

# အခန်း (J)

ခဲ့မြားဆက်ဆံမှုများပပေါ်စေရန်  
လုပ်ငန်းတာဝန်များ



## အပိုဒ် (၂)

ခွဲ့ဗြားဆက်ဆံမှုများပပေါ်ရန်လုပ်ငန်းတာဝန်များ

နိုင်ငံများအနေဖြင့် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးထံသွယ်စွဲများအပေါ် နည်းလိပ်စံဖြင့် ခွဲ့ဗြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်ရန်အတွက် တန်းတူညီမှုမှုကို အကြခံသည့် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေနှင့် အဗြားသော နိုင်ငံတော်ဥပဒေများအပါဝင် ဥပဒေများ၊ မူဝါဒများကို ပြုဌာန်းပေးရမည်။

## Article (2)

### Obligations to Eliminate Discrimination

Countries are obligated to take action to end discrimination against women and girls in all its forms, by establishing laws and policies to protect women and girls from discrimination and including the principle of equality in constitutions and other national laws.





## Daw (2)

**Garan ginhka ai lam ni tsep kawp nnga hkra/hkoi mat hkra galaw na ladat ni**

Mungdan hta Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe ladat myu hpan shagu hte garan ginhka dip lu dip sha re ai lam ningkap jahpoi kau na, tsep kawp hkoi mat hkra maren mara lam hpe npawt sha tai ai hkrang tara Upade ladat ni, karip ni the htawng madun ra na.



ARTIST - DAW MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



## အခန်း (၃)

သင့်လျှို့သာ လုပ်ဆောင်ရွက်များ

May East, 18



## အပိုဒ် (၃)

သင့်လောက်သော လုပ်ဆောင်ချက်များ

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များသည် လုပ်ကတ္တာများပေါင်းစုံတွင် ငင်းတို့၏ အခွင့်အရေးများနှင့် အခြေခံလွှာတ်လပ်ခွင့်များကို ခံစားရရှိစေရန် အာမခံချက် ပေးနိုင်သည့် သင့်လောက်သော လုပ်ဆောင်ချက်များကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက် ပေးရမည်။

## Article (3)

**Appropriate Measures**

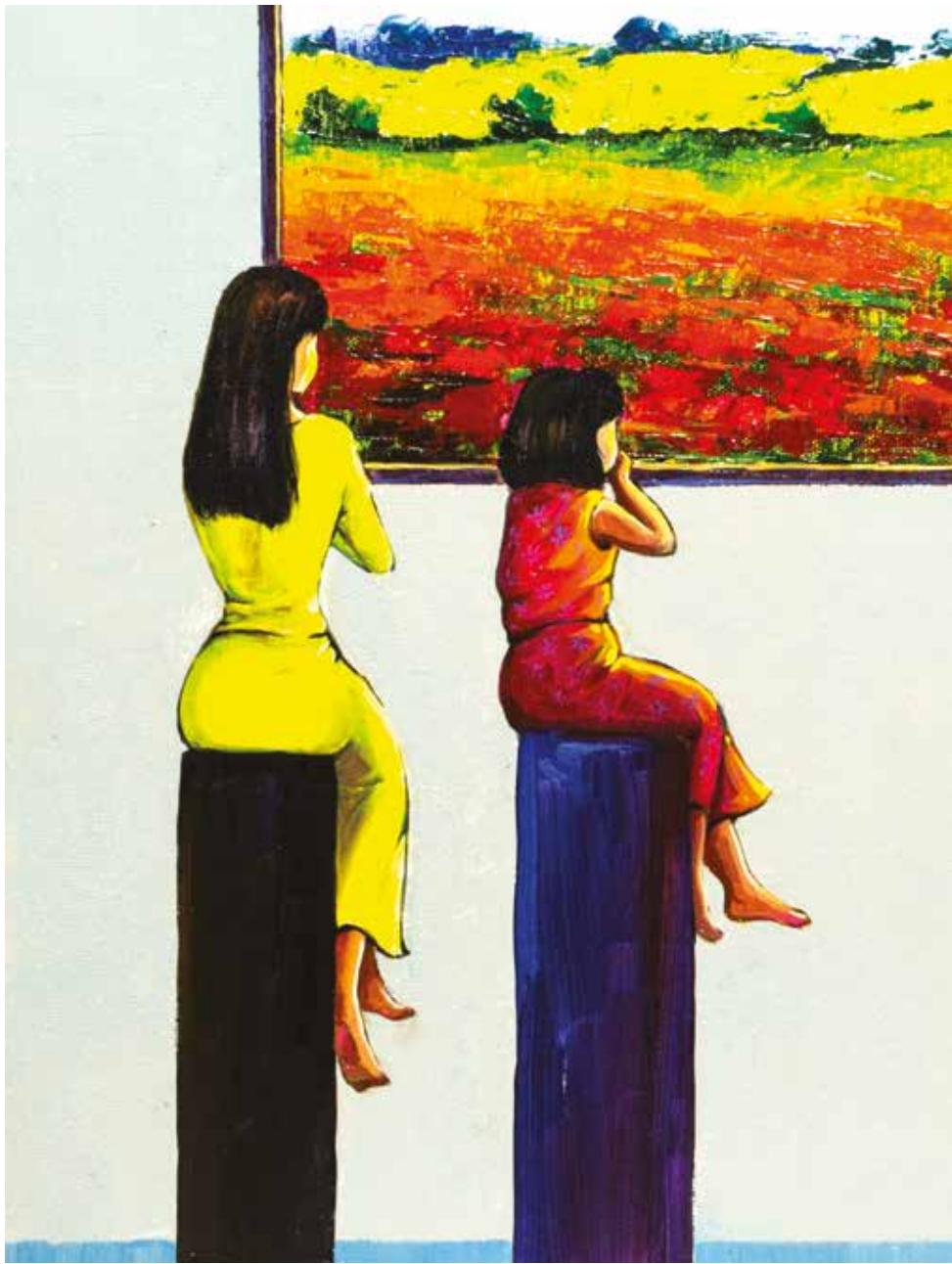
Countries must take all appropriate measures to guarantee that women and girls can enjoy their human rights and fundamental freedoms in every aspect of society.

## Daw (3)

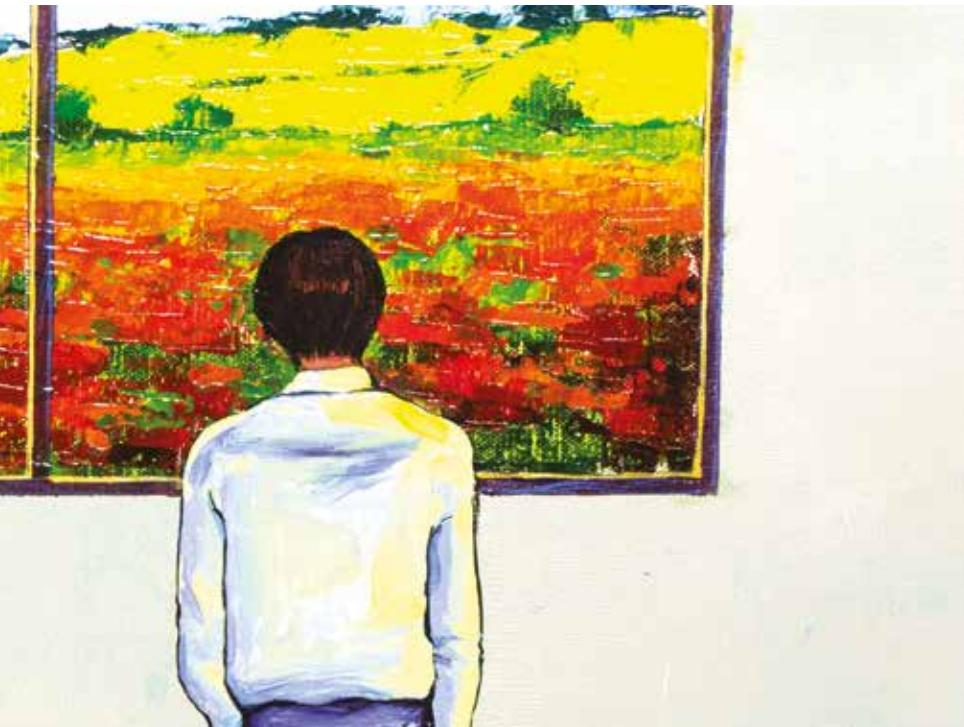
### Htap htuk ai hpe galaw ai

Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe bawng ring masa lam shagu hta shan hte a ahkaw ahkang ni hpe hkam la lu na hte pahkam jaw ya ai lam hpe Mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - DAW MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



# အခန်း (၄)

ယာပီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များ

TDMMT 2018



## အပိုင် (၄)

ယာယီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များ

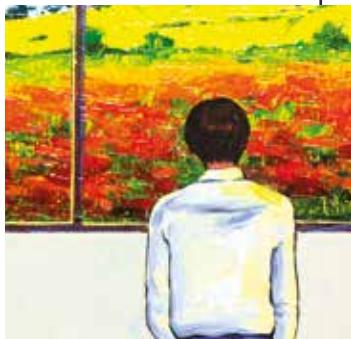
အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်သွားစေရန်နှင့် ကျေား၊ မ ရေးရာ တန်းတူညီမှုရေးကို အရှင်အဟုန်မြှင့်တင်စေရန် ယာယီအထူးလုပ်ဆောင်ချက်များကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (4)

### Temporary Special Measures

Countries should adopt temporary special measures to accelerate progress towards gender equality and end discrimination against women and girls.



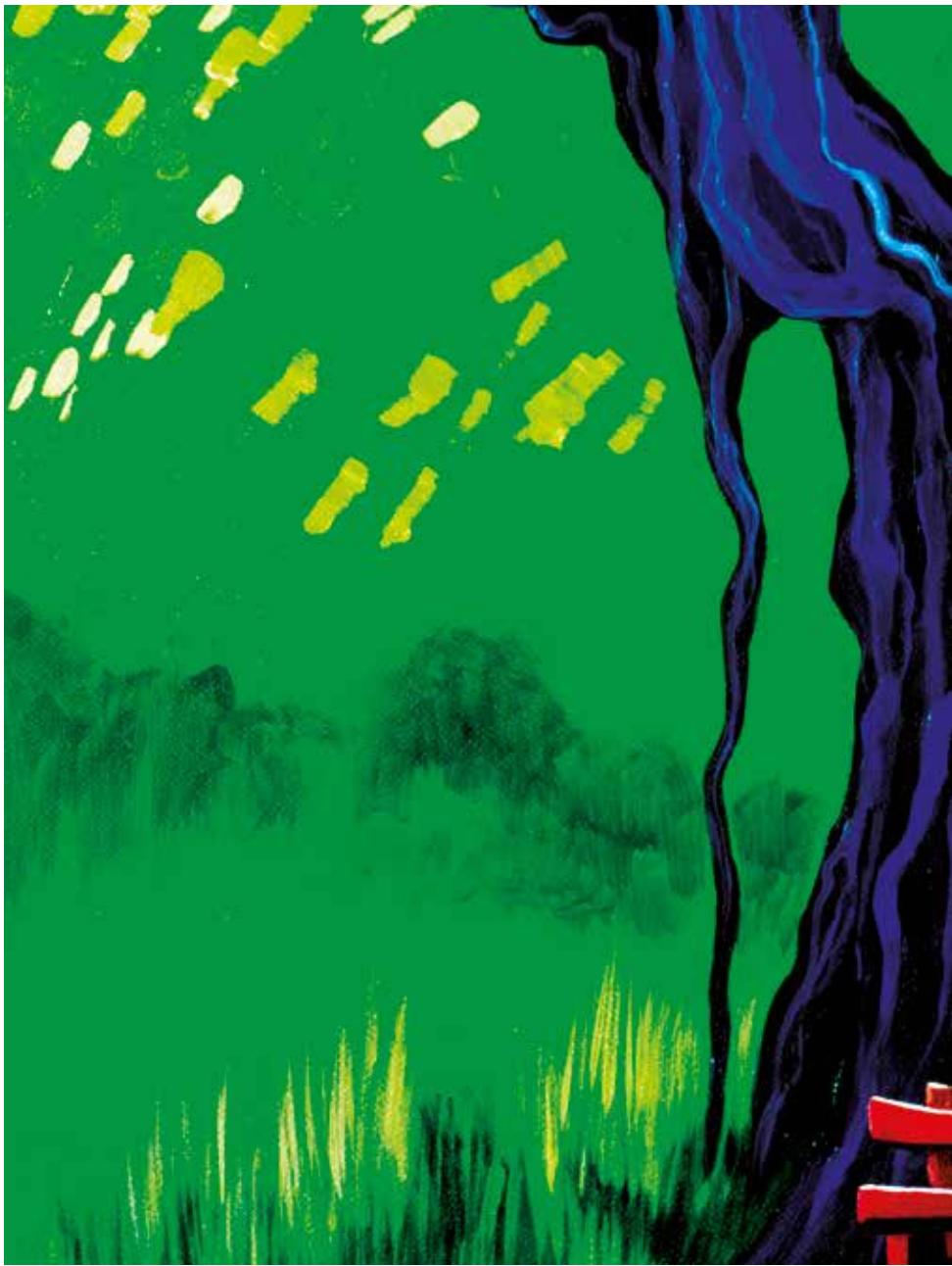


## Daw (4)

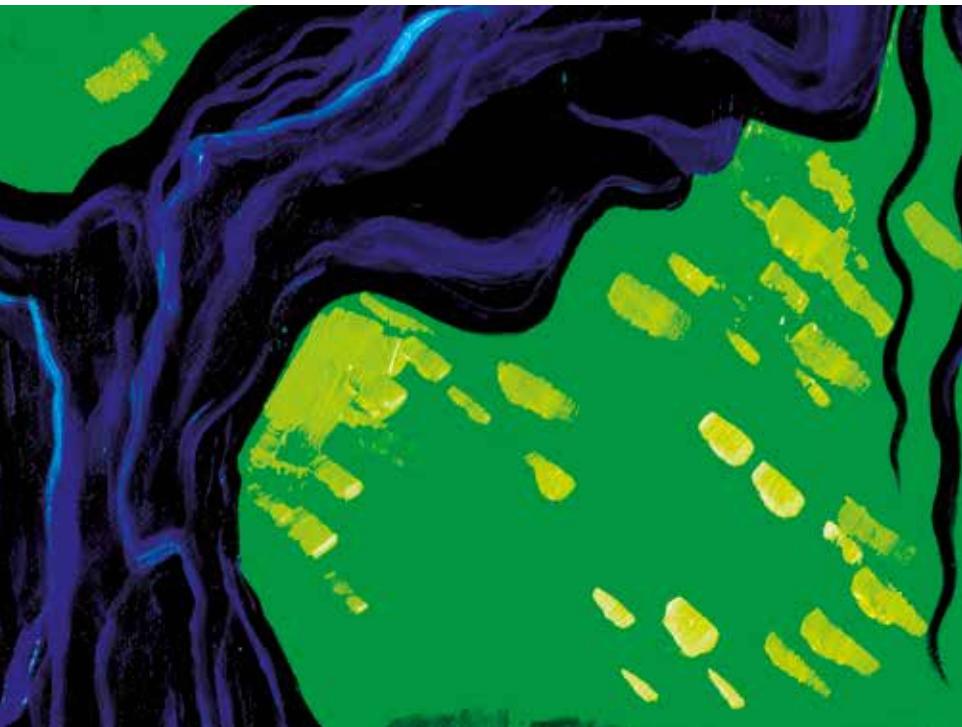
### Chyahkring chyahkra laksan galaw ai

Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe garan gin hka ai lam ni ningkap jahpoi kau na, Num/La maren mara lam ni hpe n-gun atsam marai dat let jahkring jahkra gan lajang tawn ai laksan lamang ni hpe Mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - DAW PHYU PHYU MAW



## အခန်း (၅)

ကျားမရေးရာ တရားသေအပူအဆများ





## အပိုဒ် (၅)

ကျားမရေးရာ တရားသေအယူအဆများ

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ချယ်များသည် စုစုံတို့၏ စွမ်းရည်ကို အပြည့်အဝ အသုံးချခွင့်မရရှိစေရန် အခွင့်အလမ်းများအား ကန္နာသတ်ကာ၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများကို ဖြစ်ပေါ်စေသော အမျိုးသမီး၊ အမျိုးသမီးငယ်ချယ်များ၊ အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသား ငယ်ချယ်များနှင့် ပတ်သက်၍ အဆွဲရေယ်ရှိသည့် ကျားမရေးရာ တရားသေ အယူအဆ များကို ပြောင်းလဲစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (5)

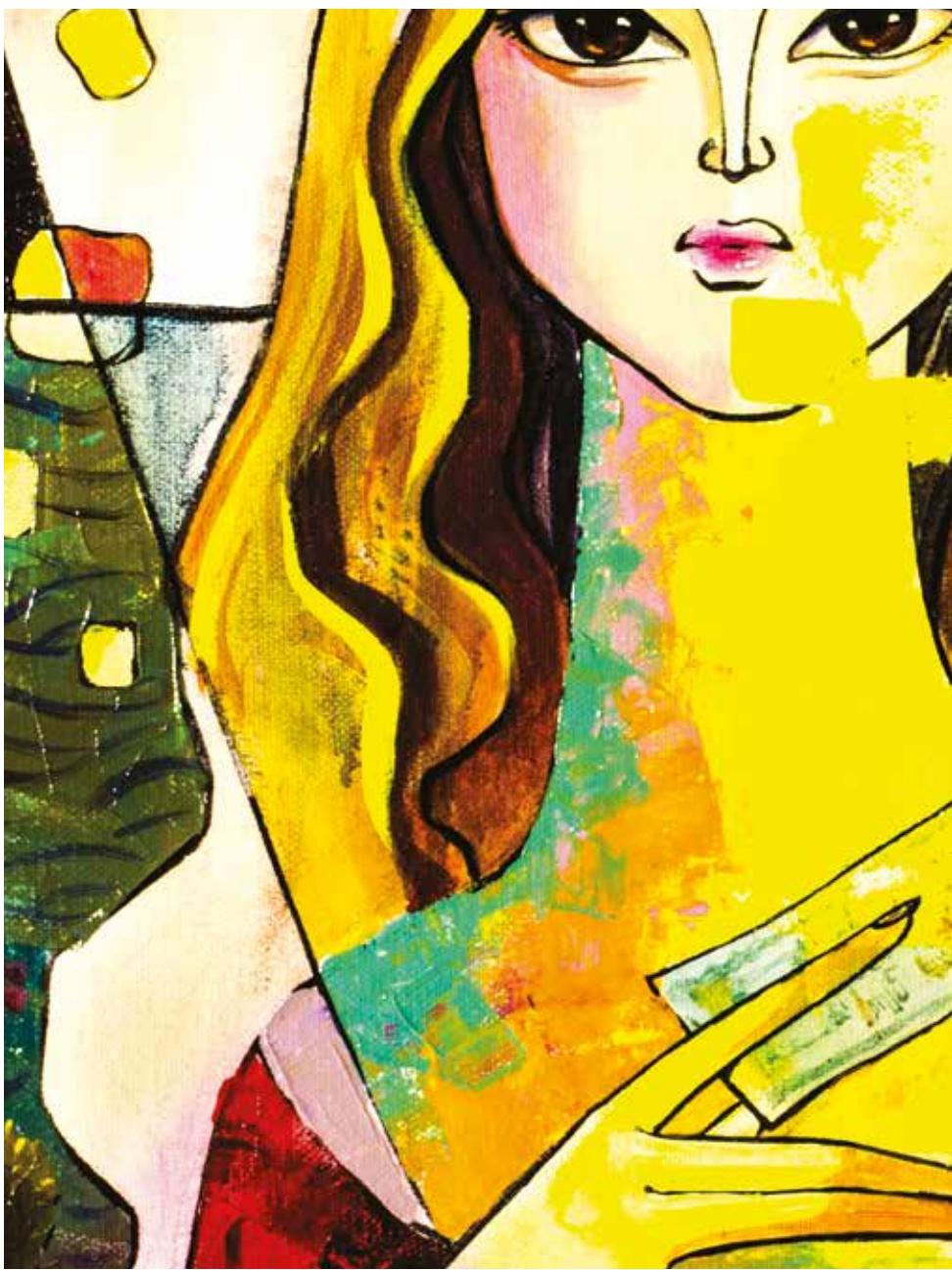
### Gender Stereotypes

Countries must work to change harmful gender stereotypes about women and girls and men and boys that perpetuate discrimination and limit opportunities for women and girls to achieve their full potential.

## Daw (5)

### Gender Num/La mabyin hkrang chaysi/lai chyasi myit ning mu ni

Amyu shayi hte ma (Num) ni gaw shanhte a atsam hpe nlu jai lang hkra pat shing dang ningkap ai hte garan ginhka lam ni byin wa na matu shinggyim uhpawng masa (hkrang chyasi ningmu) ni hpe galai shai luna matu mungdan kaw na galaw ya ra na.



ARTIST - DAW KHIN THIDA MYA MYA HTWE



## အခန်း (၅)

လူကုန်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ်  
ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်း





## အပိုဒ် (၆)

လုက္န်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်း

အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးယဉ်ယူယူများကို လုက္န်ကူးခြင်းနှင့် ပြည့်တန်ဆာအဖြစ် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်းများကိုပပေါ်က်သွားစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (6)

### Trafficking and Exploitation of Prostitution

Countries must end the exploitation of prostitution and trafficking in women and girls.

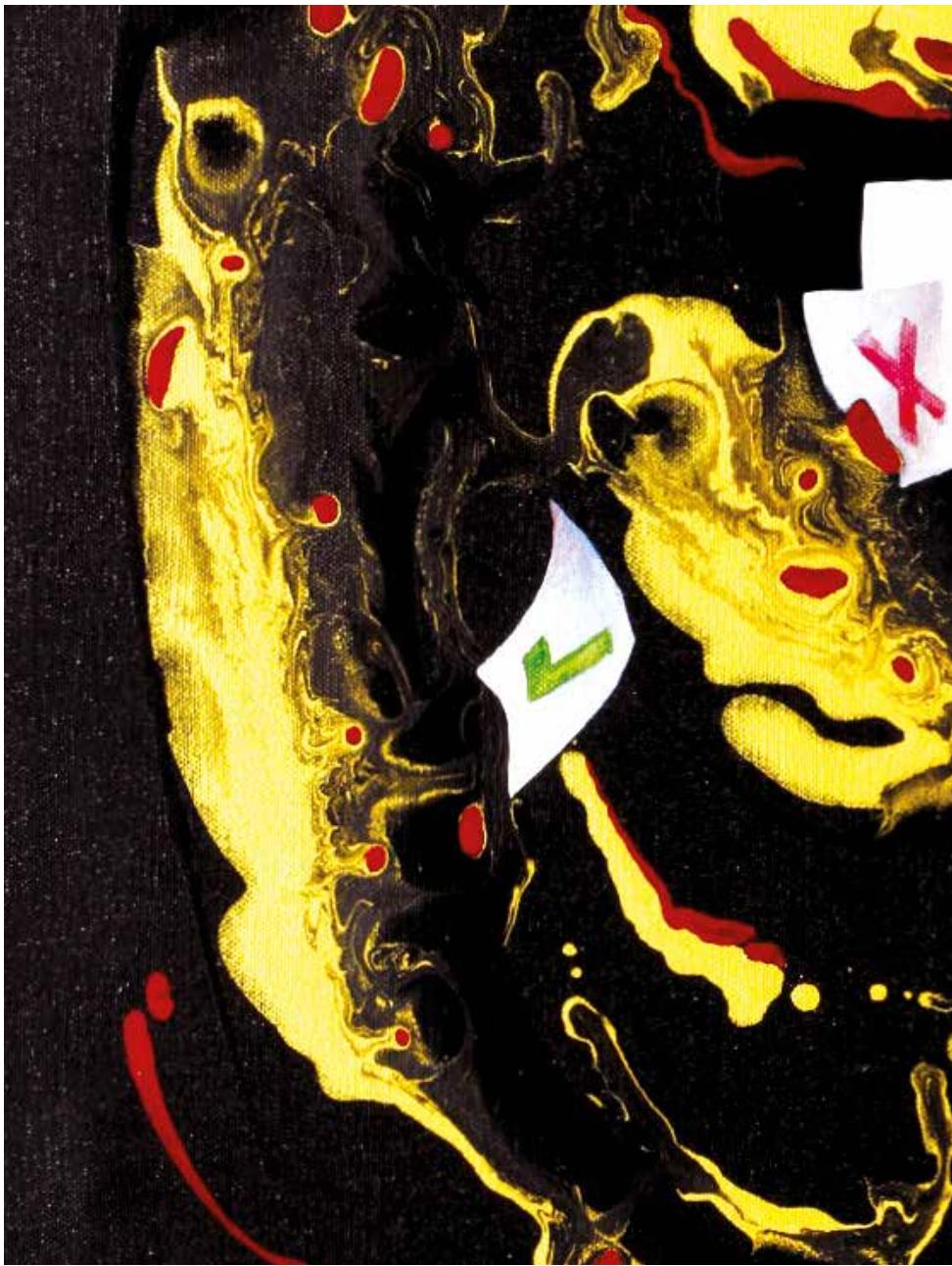




## Daw (6)

**Masha Hpaga hte shawa num hpe mawp sha ai amyat tam ai**

Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe dut mari hpaga rai shatai ai lam,  
shawa num shabyin shangun nna mawp sha amyat tam ai lam ni  
hpe nga mat hkra mungdan kaw na galaw ya ra na.



ARTIST - YI YI KHIN



## အခန်း (၇)

နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝ





## အပိုဒ် (၇)

### နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝ

နိုင်ငံရေးနှင့် အများပြည်သူဆိုင်ရာဘဝတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ အပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများကို ပပေါက်အောင် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (7)

### Political and Public Life

Countries must eliminate discrimination against women and girls in political and public life.

## Daw (7)

### Mung masa lam hte mung shawa masha prat

Mung masa lam hte mung shawa a shingyim prat wuhpung wuhpawng lam ni hta Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe garan ginhka ai lam ni hpe nga mat hkra mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - DAW KHIN THIDA MYA MYA HTWE



# အခန်း (၈)

နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း





## အပိုဒ် (၈)

### နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များသည် နိုင်ငံတကာအဆင့်တွင် နိုင်ငံတော်ကိုယ်စားပြုအနေဖြင့် ပါဝင်ရန်နှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်အလုပ်လုပ်ကိုင်နိုင်ရန်အတွက် တူညီသည့် အခွင့်အရေးများ ရရှိစေရန် နိုင်ငံများ အနေဖြင့် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (8)

### Participation at International Level

Countries must ensure that women and girls have equal rights to represent their country at the international level and to participate in the work of international organizations.

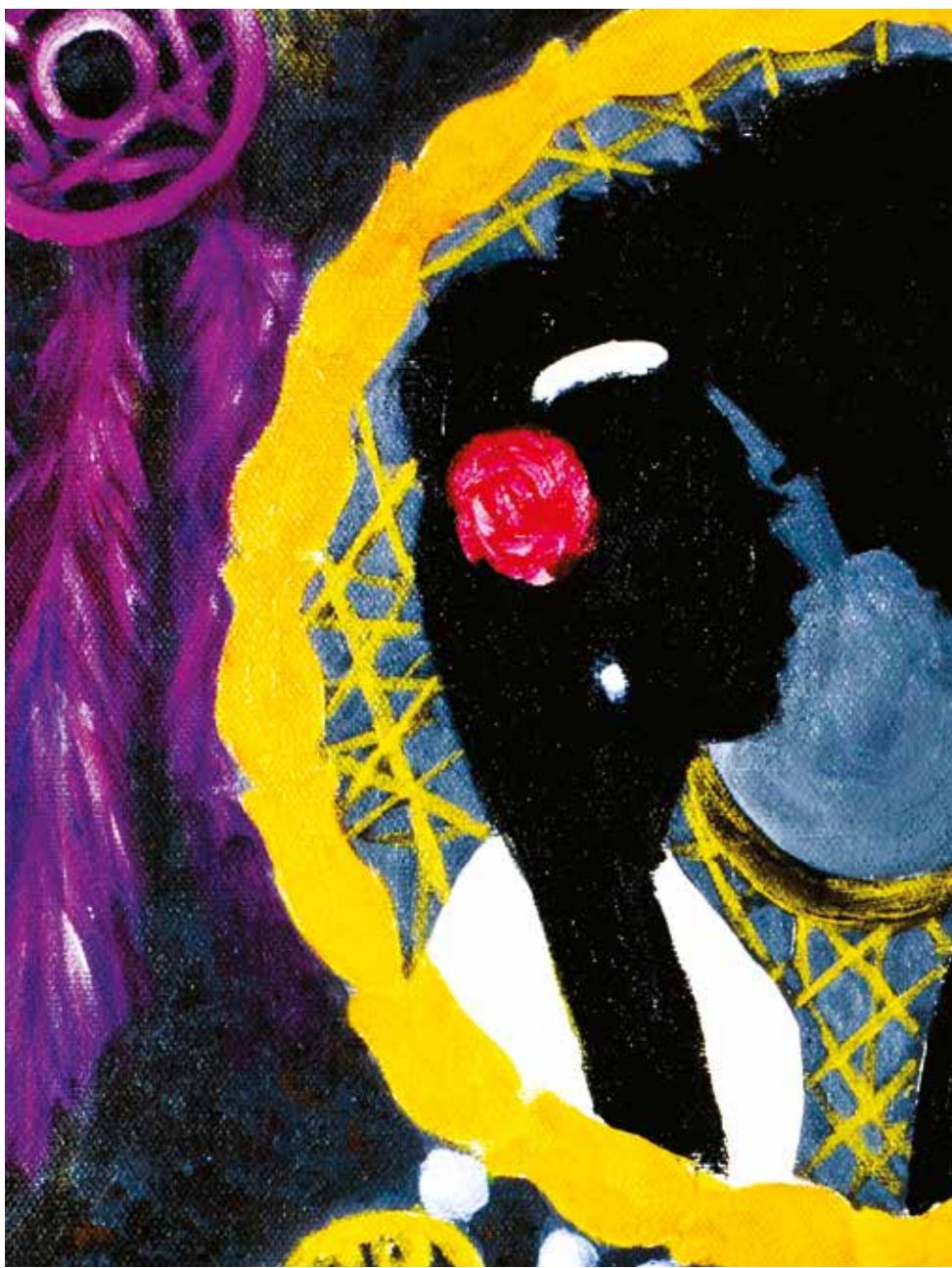




## Daw (8)

### **Maigan Mungdan na ninggam shagu hta shanglawm ai lam**

Amyu shayi hte ma (Num) ni gaw Maigan Mungdan na ninggam shagu hta mungdan a gawng malai shang lawm lu na hte Mungkan Mungdan Wuhpung Wuhpawng ni hta shang lawm bungli galaw lu na matu rap ra ai ahkaw ahkang lu la na Mungdan kaw na tup hkrak galaw ya ra na.



ARTIST - DAW EI THAZIN

# အခန်း (၉)

နိုင်ငံသားဖြစ်မှု



## အပိုဒ် (၃)

### နိုင်ငံသားဖြစ်မှု

အမျိုးသမီးများနှင့် ငါးတို့၏ ရင်သွေးများသည် နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်း၊ နိုင်ငံသားအဖြစ်ကို ထိန်းသိမ်းထားခြင်း၊ နိုင်ငံသားတစ်မျိုးသို့ ပြောင်းလဲခြင်းကို အမျိုးသားများနှင့် တန်းတူအဆွင့်အရေး ရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။ အမျိုးသမီးများသည် နိုင်ငြားသား လက်တွဲဖော်များဖြင့် လက်ထပ်ခွဲပါက မိမိ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်းကို ငါးတို့၏ လက်တွဲဖော်များသို့ အမျိုးသားများနည်းတူ လွှဲပြောင်း ပေးနိုင်ရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (9)

### Nationality

Countries must guarantee that women have equal rights with men to acquire, retain or change their nationality, and the nationality of their children. Countries must allow women to pass their nationality to their foreign spouses on an equal basis with men.

## Daw (9)

**Mungchying masha tai lu na ahkaw ahkang, galai shai lu na ahkaw ahkang**

Amyu shayi ni hte Ma chya ngai ni hpe Mungchying sha byin ai hpe makawp maga na, kaga mungdan masha de galai shai ai hpe La ni hte maren ahkaw ahkang lu na matu pahkam hkam ya na. Amyu shayi ni maigan mungdan masha ni hte dinghku de ai rai yang tinang a mungchying masha byin tai ai ahkang hpe tinang a ningrum ningtau ni zawn galai lu na matu Mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - YI YI KHIN



ଆର୍କି: (୦୦)

ପତ୍ରରେ:



## အပိုဒ် (၁၀)

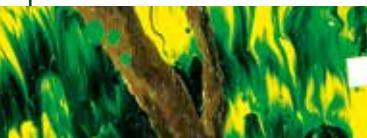
### ပညာရေး

ပညာရေးကဏ္ဍတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီး ငယ်ချယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါက်စေပြီး တန်းတူအခွင့်အရေး ရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (10)

### Education

Countries must end discrimination against women and girls and ensure equal rights in education.





## Daw (10)

### Hpaji Lam

Hpaji lam hta Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe garan ginhka ai lam hkoi mat nna rap ra ai maren mara hpaji sharin lu ai ahkaw ahkang lu la na matu Mungdan kaw na galaw ya ra na.



ARTIST - KHIN THIDA MYA MYA TUN

# အခန်း (၁၁)

အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး



## အပိုဒ် (၁၁)

### အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး

အလုပ်အကိုင် ရွှေးချယ်ရာတွင် တူညီသော အခွင့်အလမ်းများ ရရှိစေရန်နှင့် တူညီသော အလုပ်အတွက် လုပ်ခလာစာများ တူညီစွာ ရရှိစေရန်အပါအဝင် အလုပ်လုပ်ကိုင်ရေး နယ်ပယ်တွင် အဖျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်ဆောင်ရန် နိုင်ငံများ အနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (11)

### Employment

Countries must eliminate discrimination against women in employment, including ensuring equal opportunities to choose one's profession and receive equal pay for work of equal value.

## Daw (11)

### Bungli galaw lu na ahkaw ahkang

Bungli lata ai lam hta rap ra ai ahkaw ahkang lu na hte maren mara bungli galaw ai hta rap ra ai shabri shabrai lu ging nna bungli galaw ai dabang ni hta Num ni hpe garan ginhka ai lam n nnga hkra Mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - DAW PHYU PHYU MAW



# အခန်း (၁၂)

ကျွန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုနှင့် မိသားစုစီမံကိန်း



## အပိုဒ် (၁၂)

### ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုနှင့် မိသားစုစီမံကိန်း

အမြိုးသမီးများနှင့် အမြိုးသမီးထံလျယ်များအနေဖြင့် ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုများကို လက်လှမ်းမြို့စေရန်၊ ကျန်းမာရေးတောင့်ရှောက်မှုများ ရယူရာတွင် ခွဲမြားမှုမရှိစေရန်၊ မိသားစုစီမံကိန်းများနှင့် မျိုးဆက်ပွားကျန်းမာရေးများအတွက် ဝန်ဆောင်မှုများကို လက်လှမ်းမြို့လာစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။

## Article (12)

### Health Care and Family Planning

Countries must guarantee equal access to health care and ensure women and girls are not discriminated against in health care and have access to services for family planning and reproductive health.

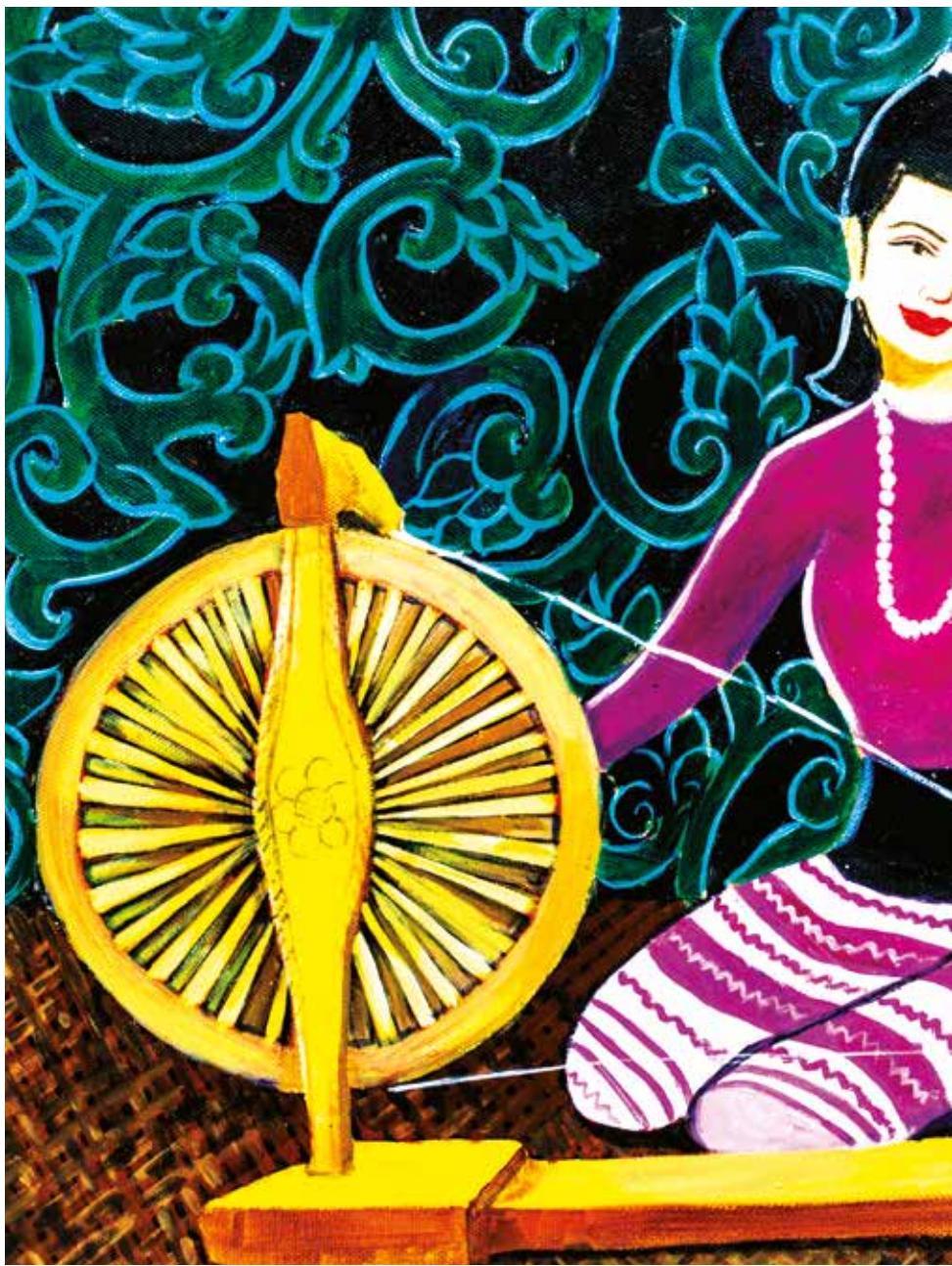




## Daw (12)

### Hkamja lam hte Dinghku masing lam

Amyu shayi hte ma (Num) ni gaw hkamja lam hpe lahkam dep lu hkra, hkamja lam makawp maga lam ni hpe garan ginhka ai lam nbyin na, dinghku masing hte mayat maya hkamja lam ni hpe tup hkrak aten dep hkamla lu na matu mungdan kaw na madi shadaw pahkam hkam ya na.



ARTIST - DAW EI THAZIN

# အခန်း (၁၃)

စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝ





## အပိုဒ် (၁၃)

### စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝ

စီးပွားရေးနှင့် လူမှုဘဝများတွင် အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်ခဲ့ရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

## Article (13)

### Economic and Social Life

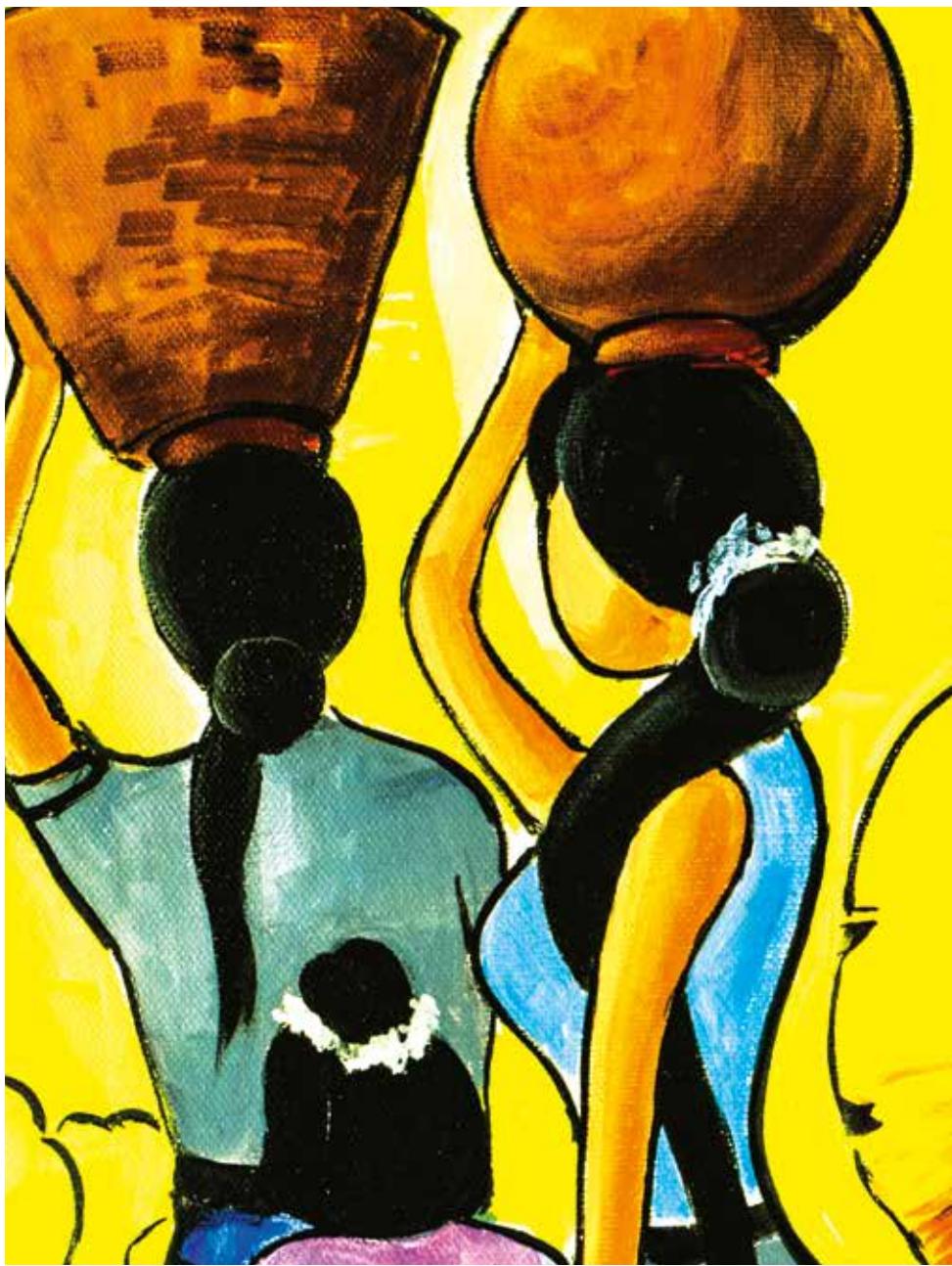
Countries must eliminate discrimination against women and girls in economic and social life.

## Daw (13)

### Sut Masa lam hte shinggyim nga pra lam

Sut Masa lam the shinggyim nga pra kanawn mazum lam hta Amyu shayi hte ma (Num) ni a ntsa garan ginhka ai lam tsep kawp hkoi mat hkra/ nnga hkra Mungdan kaw na galaw ya ra na.





ARTIST - DAW MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



## အခန်း (၁၄)

ကျေးလက်နေအမျိုးသမီးများနင့်  
အမျိုးသမီးထယ်ရွယ်များ





## အပိုဒ် (၁၄)

### ကေားလက်နေ အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ

ကေားလက်နေ အမျိုးသမီးများနှင့် အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များ ရင်ဆိုင်ကြံတွေ့နေရသည့် အသေးစိတ်ပြသုနာများနှင့် သူမတို့၏မိသားစုများ ရင်သနရပ်တည်ရေးအတွက် ပါဝင်နေရသော သူမတို့၏ အရေးပါသည့် အခန်းကဏ္ဍများကို နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဂရပြု၍ ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

## Article (14)

### Rural Women and Girls

Countries must take account of the specific problems and important role that rural women and girls play in the survival of their families.

## Daw (14)

Mare kahtawng ningchyawng nga Amyu shayi hte ma (Num) ni

Amyu shayi hte ma (Num) ni byin hkrum nga ai mayak ni hte dinghku nta masha ni ngang grin ai a sak hkrum lam hta madang shatsaw ya lu na matu Amyu shayi ni matu ahkyak ai ninggam ni hpe Mungdan kaw na a hkyak la myit ya ra na.





ARTIST - DAW MAY EI @ DAW TIN TIN SAN



# အခန်း (၁၅)

တရားဥပဒေ၏ရှေ့မောက်တွင် တန်းတူညီမျှဖြစ်မှ

May East



## အပိုဒ် (၁၅)

### တရားဥပဒေ၏ရှေ့မှားက်တွင် တန်းတူညီမှုဖြစ်မှု

ဥပဒေရေးရာ အကြံဥပါးများ၊ ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် အရင်းအမြစ်များကို တူညီသော လက်လှမ်းမြို့မှုရှိစေရန် အပါအဝင် အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးထုတေသနများသည် တရားဥပဒေ၏ ရှေ့မှားက်တွင် အမျိုးသမီးနှင့် အမျိုးသမီးထုတေသနများနည်းတူ တန်းတူညီမှုမှုရရှိစေရန် နိုင်ငံများအနေဖြင့် အာမခံချက်ပေးရမည်။

## Article (15)

### Equality before the Law

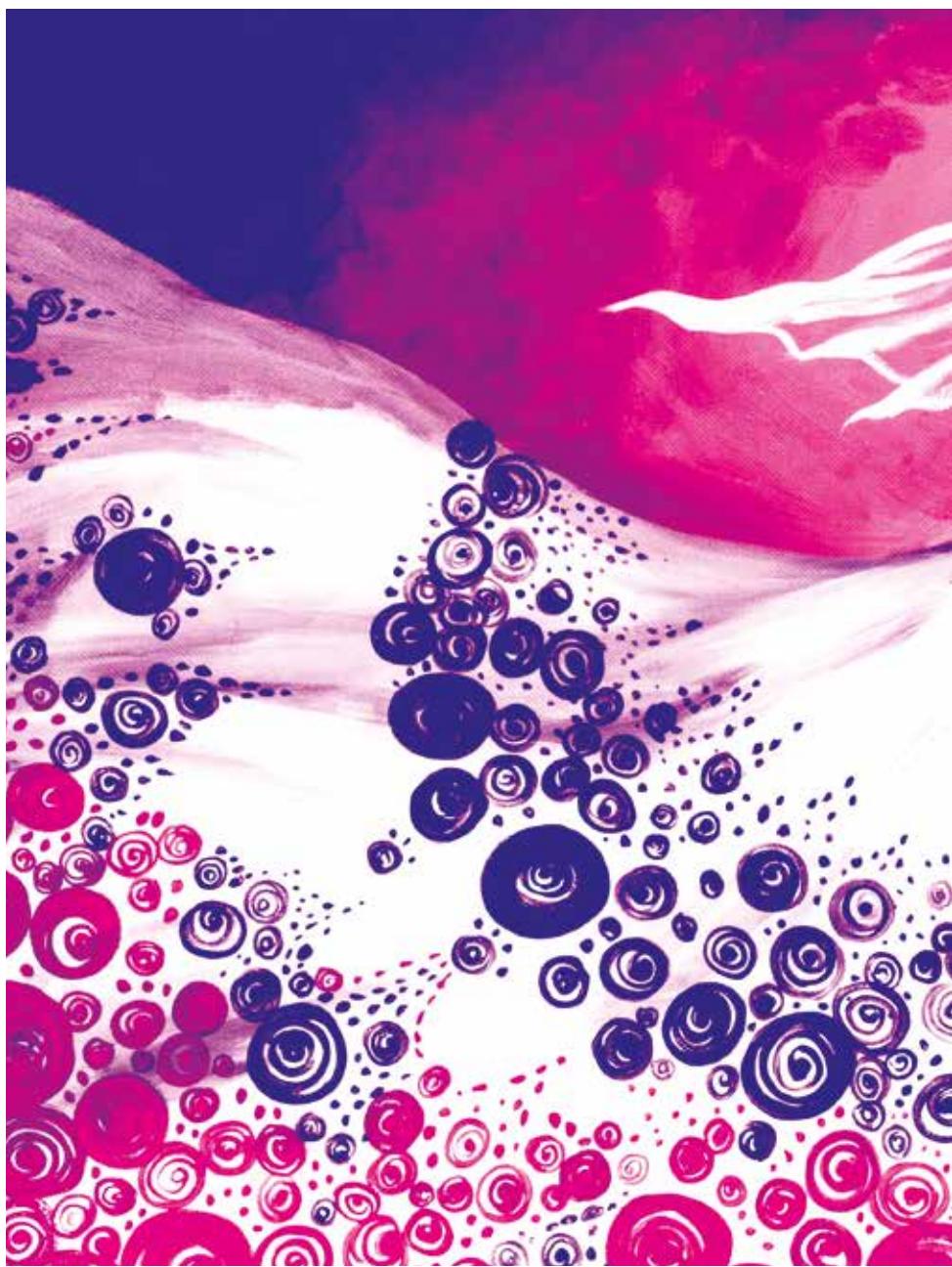
Countries must guarantee women and girls equality with men and boys before the law, including equal access to legal counsel, services, and resources.

## Daw (15)

### Tara Upade man hta rap ra lam

Tara Upadi hpaji machye machyang, hparan lajang garum ai lam ni rap ra ai hte dephkap ai mahkrun lu la nna, Tara Upadi a man hta Amyu shayi ni hte ma (Num) ni maren mara rap ra ai lam lu na matu Mungdan kaw na pahkam hkam ya ra na.





ARTIST - DAW PHYU PHYU MAW



# အခန်း (၁၆)

လက်ထပ်ခြင်းနှင့်မိသားစာဝါ



## အပိုဒ် (၁၆)

### လက်ထပ်ခြင်းနှင့် မိသားစုံ

လက်ထပ်ခြင်းနှင့် မိသားစုံဆက်ဆံရေးများတွင် အမျိုးသမီးများအပေါ် ခွဲဗြားဆက်ဆံမှုများ ပပေါ်တော် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ အမျိုးသမီးများအနေဖြင့် မည်သူကို လက်ထပ်မည်ဟု ရွှေးချယ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ လက်ထပ်မည် လက်မထပ်မည်ကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးမွေးဖွားခြင်း၊ မွေးတားခြင်း၊ ကိုယ်ဝန်ဖျက်ရာခြင်းနှင့် ကလေးပြုစုံပြုးထောင်ခြင်းဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် အမျိုးသားနည်းတူ တန်းတူအခွင့်အရေးရရှိတော် နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ကလေးသူငယ်တစ်ဦး၏ လက်ထပ်ထိမ်းများခြင်းအား ဥပဒေရေးရာအရ သက်ရောက်မှု မရှိတော်အတွက် လက်ထပ်ရန် အနိမ့်ဆုံးအသက် သတ်မှတ်ချက်ကို နိုင်ငံများမှ သတ်မှတ်ပြောန်းပေးရမည်။

## Article (16)

### Marriage and Family Life

Countries must eliminate discrimination against women in marriage and family relations. Countries must ensure that women have equal rights as men in their choice of whom to marry and whether to marry, and any matters relating to the birth, adoption, and raising of children. The marriage of a child has no legal effect and countries should take steps to set a minimum age for marriage.

## Daw (16)

### Hkungran ai lam hte Dinghku Prat

Hkungran ai lam hte dinghku nta masha ni ganaw mazum ai tsun shaga ai lam ni hta Amyu shayi (Num) ni a ntsa garan ginhka ai lam tsep kawp koi luna matu Mungdan kaw na galaw ya ra na. Dinghku de Hkungran ai lam ni hta tinang ra hpe lata na matu dawdan ai lam, ma shangai ai lam, Ma bau la ai lam, mahkum brai ai lam hte Ma ni hpe kunghpang hkra sha lat ai lam ni daw dan ai hta La ni hte maren mara rap ra lam lula na matu Mungdan kaw na galaw ya ra na. Ma langai a hkungran ai lam hpe Tara Upade hte hkrak hkungran lu na matu asak hpe masat da ai lam hpe Mungdan kaw na masat ya ra na.

## အပိုဒ် (၁၇) မှ အပိုဒ် (၂၂) ထိ

စီဒေသကြောင်းတိုင် အသေးစိတ် အလုပ်လုပ်ပုံများကို ထိအဖိုဒ်များတွင် ဖော်ပြထားပါသည်။ ယင်းအပိုဒ်များတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် နိုင်ငံများမှ စီဒေသကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်မှုများအား စီဒေသကြောင်းတို့မှ မည့်သို့ စောင့်ကြည့်လေ့လာရမည့် အခန်းကဏ္ဍများ အကြောင်းလည်း ပါဝင်ပါသည်။

### Article (17) to (22)

These articles detail how the CEDAW Committee works, including its role in monitoring the implementation of CEDAW in countries that have ratified CEDAW.

### Daw (17) kaw na (22) du hkra

CEDAW committee a bungli galaw ai lam ni hpe laika daw hte daw tang madun da ai. dai daw ni hta lek mak htu da ai mungdaw kaw na CEDAW munggyit laika hpe gara ladat hte hparan ai lam ni hpe CEDAW Committee de gara hku yu reng nga ai numdaw ni lawm nga ai.

## **အပိုဒ် (၂၃) မှ အပိုဒ် (၃၀)**

စီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းယဉ်ရားများကို ထိအပိုဒ်များတွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

### **Article (23) to (30)**

These articles deal with the administration of CEDAW.

#### **Daw (23) kaw na (30) du hkra**

CEDAW hpe lit la hparan ai lam ni hpe daw 23 kaw na daw 30 du hkra lawm nga ai.

# နောက်ဆက်တဲ့ သဘောတူစာချုပ်

နောက်ဆက်တဲ့ သဘောတူစာချုပ်တွင် စီဒေါကို အကောင်ထည့်ဖော်  
ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ထပ်မံလိုအပ်သေယာယွန်ရားများကို ဖိတ်ဆက်  
ဖော်ပြထားပါသည်။ ယင်းယွန်ရားများတွင် စနစ်များကြောင့် ချိုးဖောက်ခံရ  
မှုများကို ဖြေရှင်းပေးရန် စီဒေါက်မတီအတွက် စုစုပေါင်းစပ်ဆေးရေး  
လုပ်ဆောင်ချက်များနှင့်၊ စီဒေါမှ အကာအကွယ်ပေးထားသော အမျိုးသမီး  
အခွင့်အရေးများကို အချိုးဖောက်ခံရသည်ဟု ယူဆပါက အမျိုးသမီးနှင့်  
အမျိုးသမီးငယ်ရွယ်များအနေဖြင့် စီဒောက်မတီသို့ တိုက်ရိုက်တိုင်ကြား  
နိုင်သော နည်းလမ်းများလည်းပါဝင်ပါသည်။

## Optional Protocol

The Optional Protocol introduces additional mechanisms for the implementation of CEDAW, including an inquiry procedure for the CEDAW Committee to address Systematic violations and a way for women and girls to submit complaints directly to the CEDAW Committee if they consider their human rights protected by CEDAW are violated.

## **Ga shaka hkrang hpe myit ra ai hku lata lu na Munggyit**

Ga shaka hkrang hpe myit ra ai hku lata lu na Munggyit hta CEDAW hpe hkrang sha praw nna galaw na ladat ni hpe madun da nga ai. Hkrang shapraw nna galaw na ladat ni hta tawt lai hkrum ai lam ni hpe hparan ya na matu CEDAW Committee kaw na masa hte hkrat jep joi ai ladat ni hte CEDAW kaw na makawp maga ai Amyu shayi (Num) ni a hkaw ahkang hpe tawt lai hkrum ai ngu hkam la yang Amyu shayi hte ma (Num) ni hpe CEDAW Committee de ading tawk mai shawk ai mahkrun hte ladat ni lawm ai.

P R O D U C E D   B Y



S U P P O R T E D   B Y



ମ୍ରିତାନ୍ତପାଳି

ମଧ୍ୟ ଏ ମେଣ୍ଟ ତଥା ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କରେ  
ଆମିନପ୍ରଦତ୍ତରିତେବେଲ୍ଲି।



## ကျေးမာရေး ပြန်လည် တန်ဖိုးများ

တိဂုံး (၁၃)၊ ပထမထပ်၊ အခါး (၁ A-D)၊ ဂလီင်ဂွန်နှင့်  
ခြေနှုန်း၊ စင်းခွေးနှင့် စီမံချက်များ၊ ရန်ကုန်များ၊  
+၂၅၈ ၂ ၄၂၄ ၃၇၄

ဤတိဂုံးသည် ပြန်လည် တန်ဖိုးများ ခွဲခြားမှုပါ။

This book cannot be re-sold.

